Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I otworzone zostały ich ― oczy. I surowo nakazał im ― Jezus mówiąc: Patrzcie, nikt niech [nie] wie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostały otworzone ich oczy i szorstko upomniał ich Jezus mówiąc patrzcie nikt niech wie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I otworzyły się ich oczy.\* A Jezus nakazał im surowo, mówiąc: Uważajcie, niech nikt się o tym nie dowie!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I otworzone zostały ich oczy. I ostro upomniał\* ich Jezus mówiąc: Patrzajcie, nikt niech wie.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostały otworzone ich oczy i szorstko upomniał ich Jezus mówiąc patrzcie nikt niech wie |

1. 1) <x>290 35:5</x>; <x>490 4:18</x>; <x>510 26:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:4</x>; <x>470 12:16</x>; <x>480 1:43</x>; <x>480 5:43</x>; <x>480 7:36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wzgląd na oryginał semicki pozwala też tłumaczyć „wzburzony" (wewnętrznie): "Parskał na nich". [↑](#footnote-ref-4)